

ESCRIT AL TRONC D'UNA OLIVERA

Tawfiq Zi-yad

Perquè jo no teixeixo llana
perquè jo estic amenaçat cada dia
per ordres d'arrest
i casa meva esta exposada a les visites policiaques
als registres
a les "operacions de neteja"
perquè em trobo en la impossibilitat
de comprar paper
gravaré tot el que em passa
gravaré tots els meus secrets
en una olivera
del pati de casa meva
jo gravaré la meva història
i el retaule del meu drama
i els meus sospirs
al meu jardí
i les tombes dels meus morts
i gravaré
totes les amargures
que esborrarà un dècim de les dolçors per venir
gravaré el número
de cada cavalleria desposseïda
de la nostra terra
l'emplaçament del meu poblat, els seus límits
les cases dinamitades
els meus arbres arrancats
cada floreta esclafada
els noms dels que s'han quedat a gust
en descompondre els meus nervis i el meu alè
els noms de les presons
les marques de totes les esposes
tancades en els meus punys
les botes dels meus carcellers
cada jurament llançat al meu cap
i gravaré Kafr Kassem
jo no ho oblidaré
i gravaré
Deir Yassin
el teu record em devora
i gravaré
hem assolit el cim de la tragèdia
l'hem assolit
gravaré tot el que em descobreix el sol
em murmura la lluna
el que em narra el colom
als pous
els enamorats dels quals s'han exiliat

per recordar-ho
em quedaré dempeus per gravar
tot el retaule del meu drama
i totes les etapes de la derrota
d'allò infinitament gran
en un tronc d'olivera
al pati
de casa meva.